

que, tomándolos por folios, afirmó que el código constaba de 195 (1).

»Además de las dos miniaturas descritas, hay otras 1.255, comprendidas en 210 páginas, una de éstas dividida en ocho compartimientos, y las demás en seis, siendo el total 1.257, no 1.292 como, sin duda por error de caja, hicieron decir al Sr. Amador de los Ríos (2).

»Cada miniatura de página entera mide 334 milímetros de alto por 230 de ancho, y cada compartimiento 109 por 100. Algunas figuras, de pie, tienen de altura 65 milímetros.

»Una orla general abraza los seis compartimientos, rodeados además por otras, en cuya parte superior, y con letras encarnadas y azules alternativamente, hay leyendas explicativas de lo que cada uno representa.

»Entre el fol. 58 y el 59 (numeración moderna) falta la cantiga XL, que tenía cuatro estrofas, y entre los folios 201 y 202 se echa de menos uno en que estaba al principio de la cantiga CXLVI, pues el último empieza en la cuarta estrofa de aquélla (no contando la que sirve de estribillo, que contendría la música) con el verso: *Et outrossi mui grant sabor.*

»Entre los folios 205 y 206 se nota la falta de dos, que ocuparían las cantigas CL y CLII.

»El folio 205 v.º tiene las miniaturas correspondientes á la cantiga CXLIX, y el 206 r.º las que se refieren á la CLII. En el 206 r.º empieza la CLII.

»Acaba el Código, incompleto, en el fol. 256 r.º con

(1) También asegura que las cantigas son 292 y las miniaturas 214. ¿Vería algunas hojas que hoy faltan?

(2) *Hist. crit. de la lit. esp.*, t. III, pág. 504. Nota.

estas palabras, pertenecientes á la cantiga cxcv: *dañl sa sorte non e temerosa. Quena festa e o dia.* Falta, pues, el último cuaderno, que debía contener el resto de la cantiga, y las otras hasta la cc. Hay además una hoja de papel de guardas.

»La encuadernación es de gruesa tabla forrada de cuero. En las tapas un triple recuadro formado por simples filetes en seco, lleva inscrito un losange, en cuyo centro hay las parrillas, también en seco. Tuvo el canto dorado.

»A. PAZ Y MELIA.»

V.

Descripción del Código de Florencia (con dos cantigas desconocidas en España).

Delle Cantiche galliziane di Re Alfonso, secondo il Codice fiorentino.

«Alfonso X.º di Castiglia scrisse in versi le *Laudi* e i *Miracoli* della Madonna e usò l'antico galliziano, come altri poeti, e di casa e di fuori, nell' albeggiare della letteratura portoghese. Nella Nazionale di Firenze se ne conserva un codice che io aveva ammirato ora sono molti anni, e che di questi giorni potei studiare con agio e descrivere. E gli altri suoi fratelli? Piccola è la famiglia, e se ne fa presto la storia. Due codici del dugento ne ha l'Escorial, venuti lì di Siviglia.

»Altro codice è il *Toledano*, scritto dopo il 1263, con 126 poesie, e ne serba copia (Dd.-74) la *Biblioteca Nacional* di Madrid.

»Finalmente, un manoscritto, già mutilo, e che fu di J. L. Cortés, non si trova più.

»Di dove venisse alla Nazionale, dirò meglio, alla

Magliabecchiana, l'opera di Alfonso, non so: gioverà a suo tempo farne ricerca negli archivi di quella biblioteca famosa.

»Il codice, legato alla fine del secento, o nel secolo scorso, è in pergamena, e i fogli, che misurano quarantacinque centimetri nell'altezza e trentuno nella larghezza, sono 131; ma più erano una volta, chè in parecchi si vede, al basso, un numero romano, sparito in altri, quando l'ultimo legatore, o uno più vecchio, usò barbaramente le forbici. Chiaro è che il volume ebbe già 166 fogli, chè ne mancano trentacinque (1).

»Ottantuna delle pagine, nel prezioso libro, sono da capo a fondo ornate di miniature, divise per ciascuna in sei quadretti, i quali sarebbero 524, ma due vanno aggiunti che si trovano nel principio, e dieci vanno tolti dal conto perchè non c'è che il riquadro e il pittore ci lascia in asso. Sono dunque cinquecento e sedici. Quà e là non sono dipinte, o nemmeno disegnate, le teste e altre parti del quadro.

»Così la scrittura come le miniature accennerebbero al dugento; ma come inesperto, non ne giudicherò nè l'età nè il valore.

(1) Do i numeri che si leggono ancor della vecchia paginatura, insieme a i corrispondenti della nuova:

4=2: 6=4: 7=5: 14=11: 15=12: 19=14: 20=15: 34=21: 35=22:
36=23: 37=24: 38=25: 39=26: 40=22: 41=28: 42=29: 56=33:
51=34: 52=35: 53=36: 54=37: 55=38: 56=39: 57=40: 58=41:
59=42: 60=43: 61=44: 62=45: 63=46: 64=47: 65=48: 66=49:
67=50 da 69 á 96=52 á 79: 101=81: 102=82: 103=83: 110=84:
114=87: 115=88: 118=89: 119=90: da 125 á 130=92 á 97: da 135
á 142=102 á 109: 147=112: 148=113: 152=117: 154=119: da 157 á
166=122 á 131.

»Le canzoni (nove sono laudi (1) e miracoli il resto) sono cento e quattro: non fosse mutila la raccolta, se ne avrebbe forse quante ne ha il Codice di Toledo.

»Ogni canzone comincia in capo al foglio, e le parole ne riempiono uno o più, distribuite in due colonne per modo da coprirlo fino al fondo. Molte lettere iniziali mancano perchè il disegnatore voleva poi ornarle con fregi eleganti; come mancano le note, benchè sotto al ritornello e alla prima strofa di ogni *cantiga* si veggano le quattro righette riservate alla musica (2). Quali sieno già pubblicate tra le cantiche, non potrei dire con sicurezza. Ne diede il Zuñiga negli *Anales de Sevilla* (1677) e non trovo quest'opera per vedere quale e quante: conosco solo quelle che ristampò il Bellermand (3), e sono le seguenti:

*Ontre todas virtudes
que a virgen son dadas*

(pag. 17); cioè il n.º xxvi del nostro codice:

*Ben per está aos reis
d' amaren Santa Maria*

(1) Si trovano sotto i numeri xxvii, xxx, xl, lvi, lxiv, lxxvi, lxxxvi, xci, xcvi.

(2) Se descriverebbe con le stesse parole usate dal Braga per il *Cancioneiro da Ajuda*. «As suas folhas são de pergaminho, a duas columnas, com pauta para a musica das canções que se deveria escrever em seguida, com varias vinhetas.... e com letras historiadas». (*Cancioneiro portuguez da Vaticana*. Lisboa, 1878, pag. lxxxvi.)

(3) *Die alten Liederbücher*. Puoi vedere anche il De los Rios (III, 505 e 509). Il Zuñiga attinse nel codice del Cortés.

(pag. 60); nel fiorentino, n.º LXXIII:

*Quen na virgen groriosa
esperança mui grand' a*

(pag. 61); che è il n.º VII.

»Inoltre il B. cita altri scrittori che parlano delle poesie di Alfonso, e sono Rodriguez de Castro nella *Biblioteca Española*. (Madrid, 1786, vol. II, pag. 631), Argote de Molina, *Nobleza de Andalucía* (1588, foglio 151); Terreros y Pando, *Paleografía Española* (M. 1758, pag. 71).

»Due cantiche (e sono la VII e la LXXIII del codice fior.) (1) furono edite anche dal Papebrocchio nelle *Acta vitæ sancti Ferdinandi* (Acta Sanct. Antwerp. a di xxx maji, VII, 310, 319), come notano il De los Rios (III, 509) e il Dieze (2).

»Della cantica su maestro Giorgio (nel cod. fiorentino la X) il Dieze nelle sue giunte alla storia della poesie spagnola del Velazquez, da lui tradotta in tedesco, dà la prima strofa e il ritornello: e li toglie i versi allo Zuñiga (3).»

Con las anteriores noticias y observaciones llegó á nuestras manos un índice de las poesias del Códice de Florencia, diestra y escrupulosamente formado por el

(1) I sei quadretti della prima non sono che rozzamente disegnati e sono in bianco quelli della seconda. Non pare che il codice fosse scritto e dipinto alla corte del rè. O che serbassero il foglio a più esperto pittore?

(2) Velázquez: *Geschichte der span. Dichtkunst*. (Göttingen, 1769, pagina 101.) Do le varianti del Codice: v. 1.º Dieze. *A de tal Cod. E de tal v. 4, muy. miragle. Cod. mui..... miragre: v. 5, Fernando. Cod. Ffernando: v. 6, foy. Cod. foi: v. 7, grandeza. Cod. graandeza.*

(3) Nella trad. del Velazquez, pag. 103.

digno Catedrático de Pisa, con importantes circunstancias de primor y de puntualidad. Es un trabajo hecho con diligente esmero, que merece publicarse en un estudio especial del código florentino.

Aquí no puede tener cabida, porque, salvos los títulos de las dos cantigas abajo impresas, todo el índice, con leves variantes, se halla comprendido en el sumario del código escurialense que nos ha servido de texto.

El mismo Sr. Teza nos ha dado, inconscientemente, una nueva prueba de lo incompleto que es el manuscrito de Florencia, publicando en una revista alemana (*Trifoglio.....* Dalle cantiche di Alfonso X.—*Zeiechr. f. rom. Phil. XI*), la cantiga XV del mismo manuscrito, que corresponde al número CCCIX del código escurialense j. b. 2.; pero tan mutilada se halla en aquel manuscrito, que sólo tiene las cuatro primeras estrofas, faltan las otras diez, de las catorce que constituyen el cantar completo.

Poco satisfecho hubo de quedar el docto Teza de esta cantiga (cuyo objeto y sentido quedan truncados en el imperfecto código que tenía á la vista) cuando á continuacion de ella escribió estas palabras:

«Pio scrittore re Alfonso e magro poeta; ma in co-desti antichi monumenti più che la bellezza cerchiamo la storia delle lingue e la storia dell'arte.»

Rigor extremado en quien no conoce todas las obras del poeta.

Habiendo advertido, por los epígrafes reproducidos en el índice del código florentino, que contiene dos cantigas cuya equivalencia no se halla en los manuscritos conservados en España, nos dirigimos al Sr. Emilio Teza rogándole que tuviese á bien enviarnos copia de

ambos cantares. El digno profesor accedió á nuestros deseos con tanta bondad como diligencia.

He aquí los cantares (el uno narrativo, de loor el otro), cuya importancia principal consiste en ser parte inesperada, y en España desconocida, de la caudalosa colección de las Cantigas de Alfonso X.

Núm. XIV del CÓDICE DE FLORENCIA.

(La leyenda se refiere á Santa María de Salas, así como la cantiga CXXIX del código-escorialense j. b. 2, con la cual tiene el asunto alguna analogía.)

Esta e como Santa Maria sãou o Escudeiro
a que deron a saetada polo costado.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

Ca non uos obra con eruas,
nen con raíces nen frores,
nen con especias outras,
macar [*lei*] xan bõos odores;
mas ual aos peccadores
con uertude que en sí a.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

D'est'auõo un miragre
que mostrou hũa uegada
en Salas ù mostra muitos
esta ben auenturada,
d'un que grande saetada
recebeu en Lõbardia.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

Este de que uos eu falo
era fidalg' escudeyro,
et foi en huã fazenda
bõo, ardid'e ligeyro;

mas foi per un baesteiro
mui mal chagad'aquel dia.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

Ca lle falssou os costados
a saeta que de forte
baesta fora tirada,
et colleu tal desconorte
que ben cuidou prender morte
que al ý non aueria.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

Por end a Santa Maria
s'ouue log' acomẽdado
et tiraron-ll'a saeta
ben polo outro costado.
Desi o logar sarrado
foi que ren non parecia.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

E desto Santa Maria
de Salas quantos estauan
no logar, que o miragre
uiron, muito a loaron,
et a aquel conssellauan
que foss' ý en romaria.

*De spirital celorgia
ben obra Santa Maria.*

Núm. LXXXVI del mismo código.

De loor de Santa Maria.

Cantando et con dança
seia por nos loada
a Virgen coroãda
que e nossa asperança. (*sic*)

Seia por nos loada,
et dereito faremos,
pois seu ben atendemos
et d'auer o tēemos
por cousa mui guisada;
ca e noss' auogada
et de certo sabemos
que de deos aueremos
perdon et guannaremos
sa mercé acabada,
por ela que a dada
por muitas de maneiras
a nos et da carreiras.

CAPÍTULO III.

Asuntos de las *Cantigas*.—Su vario y múltiple carácter.—Su simbolismo.—Excesiva indulgencia moral en los conceptos de algunas cantigas escabrosas.—Desmedida libertad narrativa.—Ejemplos de extrañas leyendas.—Asuntos triviales.—Otros antipoéticos.—Otros inconscientemente irrespetuosos.—Asuntos de alto sentido y de fantástico y delicado carácter.—Reminiscencias y afinidades de las *Cantigas* en la literatura moderna.—*Cantigas de loor*, imitación de los cánticos religiosos.

Tan vario como su origen es el carácter de los asuntos de estos cantares. Podrían clasificarse sintéticamente en tradicionales, históricos, fantásticos, íntimos y familiares. Parece indudable que el rey Alfonso empezó la composición de las *Cantigas* teniendo á la vista alguna ó algunas de las colecciones de leyendas Mariales que en su tiempo se hallaban difundidas por todos los ámbitos de la cristiandad.

De las 359 cantigas narrativas que contiene la colección alfonsina, 94 tienen este origen. Con su acostumbrada perspicacia hace notar el docto Mussafia que el regio trovador empezó su piadoso Cancionero escogiendo con evidente predilección asuntos de carácter universal y cosmopolita, y sólo dió amplia cabida á los asuntos locales y personales cuando el caudal de aquéllos se le iba agotando (1).

(1) Consiste la observación curiosa del ilustre profesor en la disminución gradual que advierte en el empleo de los asuntos difundidos en la cristiandad: en el primer centenar de las *Cantigas*, 64; en el segundo, 17; en el tercero, 11; en el cuarto, 2. (Véase *Extractos*, pág. VIII de la edición monumental.)